

Sourate 45

AL-JÂTHIYAH
(L'AGENOUILLÉE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Hâ, Mîm.

ح م

2 La révélation du Livre est d'Allah,
le Tout- Puissant, le Sage.

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنْ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

3 Il est certes, dans les cieus et la
terre, des Signes pour les
croyants.

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ

4 Dans votre création (même) et dans
ce qu'Il dispense comme (espèces d')
animaux, il est (aussi) des Signes pour
des gens qui croient fermement.

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُذُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ لِقَوْمٍ

يُوقِنُونَ

5 L'alternance de la nuit et du jour,
le bienfait⁴⁹⁷ qu'Allah envoie du
ciel pour faire revivre la terre
déjà morte, la répartition des
vents, sont autant de Signes pour
des gens qui savent raisonner.

وَأَخْلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ

مِنْ رِزْقٍ فَآحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيْفِ

الرِّيْحِ آيَاتٌ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

6 Ce sont là les versets⁴⁹⁸ d'Allah
que Nous te récitons en toute
vérité. En quelle parole, après
celle d'Allah et (après) Ses versets,
vont-ils désormais croire ?

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَيَأْتِي حَدِيثٌ بَعْدَ

اللَّهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ

⁴⁹⁷ Il s'agit ici de la pluie selon les exégètes.

⁴⁹⁸ Le mot « âya » dans le texte coranique signifie la plupart du temps « Signe, prodige, miracle ». Mais il arrive qu'il signifie « verset ». C'est ici le cas, comme en témoigne le verbe « réciter » qui suit. Cela correspond d'ailleurs à l'exégèse d'Ibn Kathîr.

7 Malheur à tout fieffé menteur et pécheur invétéré,

وَبَلِّ لِكُلِّ آفَاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾

qui s'entend réciter les versets d'Allah et qui, par dédain, fait

8 comme s'il ne les avait pas entendus. Annonce-lui donc un supplice très douloureux !

يَسْمَعُ ءَايَاتِ اللَّهِ تُكَلِّمُ عَلَيْهِ ثُمَّ يَصِرُ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ

يَسْمَعَهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

9 Quand il apprend quelque chose de Nos versets, il les tourne en dérision. (Celui-là sera de) ceux qui auront un supplice humiliant !

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَايَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ

لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

La Géhenne est devant eux, et rien de ce qu'ils auront acquis (comme biens) ne leur sera utile ; pas plus (que ne leur seront utiles) les protecteurs qu'ils auront pris en dehors d'Allah. Ils seront voués à un terrible supplice !

مِّن رَّوَابِهِمْ جَهَنَّمَ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ

عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

11 Ceci est la juste direction (*hudâ*), et ceux qui ont mécru aux versets de leur Seigneur subiront un très douloureux supplice.

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ

مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ ﴿١١﴾

12 C'est Allah Qui a soumis pour vous la mer où, par Son ordre, courent sur ses flots les vaisseaux, et pour que vous recherchiez de Ses faveurs. Peut-être (Lui en) serez-vous reconnaissants.

﴿١٢﴾ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ

بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾



13 Et Il a soumis pour vous tout ce qu'il y a dans les cieux et sur terre, car tout provient de Lui. Il y a certes là des Signes pour des gens qui savent réfléchir.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ جَمِيعًا

مِّنْهُ اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ لَاٰيٰتٍ لِّقَوْمٍ يَّتَفَكَّرُوْنَ ﴿١٣﴾

Dis à ceux qui ont cru de pardonner à ceux qui n'espèrent⁴⁹⁹
14 aucune faveur des jours d'Allah, afin qu'il rétribue les hommes selon leurs œuvres acquises.

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا
يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

Quiconque fait une bonne action l'aura faite pour son propre bien,
15 et quiconque commet une mauvaise action l'aura commise à ses dépens. Puis c'est vers votre Seigneur que vous serez ramenés.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ
أَسَاءَ فَعَلِيَهَا ۗ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ
تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

Nous avons certes donné aux Enfants d'Israël le Livre, le discernement et la prophétie.
16 Nous leur avons dispensé les meilleurs délices et les avons préférés à tous les autres peuples (qui étaient leurs contemporains).

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ
وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى
الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

Nous leur avons apporté des preuves évidentes de l'Ordre (Suprême). Or ils ne sont tombés en désaccord qu'après que leur est parvenue la
17 connaissance (de la vérité) et par hostilité des uns envers les autres. Ton Seigneur jugera entre eux au Jour de la Résurrection en tranchant leurs différends.

وَأَتَيْنَاهُم بِبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْأَمْرِ ۗ فَمَا
اختلفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ
بِغِيَابِهِمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ ۗ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

⁴⁹⁹ Le Coran utilise souvent des énanthiosèmes, (الأضداد) c'est-à-dire des mots qui veulent dire, d'après le contexte, soit un sens soit son contraire. Comme exemples, nous pouvons citer le verbe arabe «بشّر» , le verbe «هدى» , et , ici, le verbe «رجا» que nous avons traduit littéralement par « espérer ». Il s'agit encore d'une rhétorique d'ironie généralisée vis-à-vis des mécréants. « Ne pas espérer le châtement prescrit » voudra dire « ne pas croire à ce châtement », « ne pas en tenir compte ».

18 Puis Nous t'avons engagé (ô Muhammad) sur la voie de l'Ordre (Suprême). Suis-la donc et ne suis pas les penchants de ceux qui ne savent rien.

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا
وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

19 Ils ne te seront en rien utiles contre Allah. Les injustes sont en vérité alliés les uns des autres. Et Allah est, Lui, l'Allié des gens pieux.

إِنَّهُمْ لَن يَغْنُؤُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

20 Ce (Coran) est (source de) lumière pour les hommes, une juste direction (*hudâ*) et une miséricorde pour des gens qui croient fermement.

هَذَا بَصِيرَةٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ
يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

21 Ceux qui commettent de mauvaises œuvres s'imaginent-ils que Nous allons leur réserver, de leur vivant et après leur mort, le même traitement que ceux qui ont cru et accompli les bonnes œuvres ? Quel piètre jugement que le leur !

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن
نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مِّمَّنَّاهُمْ وَمِمَّا تَعْمَلُونَ
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

22 Allah a créé les ciex et la terre en toute vérité et pour que chaque être soit rétribué selon ce qu'il aura acquis. Et ils ne seront point lésés.

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23 As-tu considéré celui qui a pris sa propre passion comme divinité ? Allah l'égare en toute connaissance, imprime un sceau sur son ouïe et son cœur, et lui couvre les yeux d'un voile. Qui donc le guidera après Allah ? Ne réfléchissez-vous donc pas ?

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
وَحَمَّ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَفَلَّاهُ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ عِثْمًا
فَمَن يَهْدِيهِ مِن بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

Ils disent : « Il n'y a rien que notre vie en ce bas monde. Nous mourons et nous vivons et seul nous fait périr le temps. » Ils n'en savent pourtant rien, ils ne font que se perdre en conjectures.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا
وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ
عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٤﴾

Lorsque, bien clairs, Nos versets leur sont récités, leur seul argument est de s'écrier : « Faites donc venir nos ancêtres si ce que vous dites est vrai ! »

وَإِذَا نُتِلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ
حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوا آبَاءَنَا وَإِن كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

Dis : « C'est Allah Qui vous fait vivre puis vous fait mourir. Puis Il vous rassemblera au Jour de la Résurrection à propos duquel il n'y a nul doute. Mais, pour la plupart, les hommes ne savent pas. »

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ
الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

À Allah appartient la royauté des cieux et de la terre. Et le jour où arrivera⁵⁰⁰ l'Heure, ce jour-là, les négateurs seront perdants.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ
السَّاعَةُ يُومِضُ بِخَسْرٍ الْمُتَكِبِينَ ﴿٢٧﴾

Tu verras chaque nation agenouillée.⁵⁰¹ Chacune sera appelée (à comparaître) devant son Livre.⁵⁰² En ce jour, vous serez rétribués d'après ce que vous faisiez.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَىٰ إِلَىٰ كِتَابِهَا
الْيَوْمَ تُجْرَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

⁵⁰⁰ Littéralement : se lèvera.

⁵⁰¹ Ce verset donne son titre à la sourate.

⁵⁰² Livre ou seront enregistrées les actions de chacun.

29 Voici Notre Livre qui parlera de vous en toute vérité. Nous y avons inscrit tout ce que vous faisiez.

هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنْسِخُ

مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

30 Ceux qui auront cru et accompli les bonnes œuvres, leur Seigneur les accueillera dans Sa miséricorde : tel est le succès suprême !

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ؕ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ

الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

31 Quant à ceux qui auront mécréu (Allah leur dira) : « Mes versets ne vous étaient-ils pas récités ? Mais vous faisiez preuve d'orgueil et vous étiez un peuple de criminels. »

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ

فَأَسْتَكْبِرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

32 Et lorsqu'il (vous) était dit : « La promesse d'Allah est pure vérité, et qu'il n'y a nul doute à propos de l'Heure », vous répondiez : « Nous ne savons pas ce qu'est l'Heure, nous ne faisons qu'émettre des suppositions, et nous n'en sommes point certains. »

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ

وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا

نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا

وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٢﴾

33 Leur apparaîtront alors les pires de leurs méfaits et ils seront cernés par ce qu'ils tournaient en dérision.

وَبَدَأَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ

يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾

34 Il (leur) sera dit : « Aujourd'hui Nous vous oublions comme vous avez vous-mêmes oublié la rencontre de ce Jour-ci qui est le vôtre. Votre asile est le Feu, et nul ne viendra vous secourir.

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِيكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ

يَوْمِكُمْ هَٰذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُمْ

مِّنْ نَّصِيرِينَ ﴿٣٤﴾

Cela, parce que vous tourniez les versets d'Allah en dérision et parce que vous vous laissiez séduire par la vie de ce bas monde. » Ce jour-là, nul ne pourra les en sortir⁵⁰³ et il ne sera accepté d'eux plus aucune excuse.

ذَلِكُمْ بِأَنكُمْ أَخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَعَرَّضْتُمْ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

Toute louange (est) à Allah, Seigneur des cieux et Seigneur de la terre, Seigneur de l'Univers.

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

À Lui (est) la Grandeur Infinie dans les cieux et sur terre. C'est Lui le Tout-Puissant, le Sage.

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾



⁵⁰³ De l'Enfer.